

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN  
**SOPIMUSSARJA**  
ULKOAVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

**2004**

Julkaistu Helsingissä 8 päivänä lokakuuta 2004

**N:o 134**

SISÄLLYS

| N:o |                                                                                                                    | Sivu |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 134 | Tasavallan presidentin asetus Kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen muutoksen voimaansaattamisesta ..... | 1685 |

**N:o 134**

(Suomen säädöskokoelman n:o 900/2004)

**Tasavallan presidentin asetus**

**Kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen muutoksen voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 1 päivänä lokakuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §  
Montrealissa 30 päivänä syyskuuta 1977 Kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen muuttamisesta tehty pöytäkirja, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 24 päivänä marraskuuta 1978 ja jota koskeva ratifioimiskirja on talletettu Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön pääsihteerin huostaan 8 päivänä tammikuuta 1979, on voimassa 16

päivästä syyskuuta 1999 niin kuin siitä on sovittu.

2 §  
Yleissopimuksen muutoksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §  
Tämä asetus tulee voimaan 11 päivänä lokakuuta 2004.

Helsingissä 1 päivänä lokakuuta 2004

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Liikenne- ja viestintäministeri *Leena Luhtanen*

**Kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen muutokseen liittyvä**

**PÖYTÄKIRJA**

**allekirjoitettu Montrealissa 30. syyskuuta 1977**

**KANSAINVÄLISEN SIVIILI-ILMAILUJÄRJESTÖN NEUVOSTO**

KOKOONNUTTUAAN kahdenteenkymmenenteentoiseen istuntoonsa Montrealissa 30. syyskuuta 1977,

OTETTUAAN HUOMIOON päätöslauselman A21—13 kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen todistusvoimaisesta venäjänkielisestä tekstistä,

OTETTUAAN HUOMIOON, että sopimusvaltiot haluavat säätää edellä mainitun sopimuksen olevan todistusvoimainen venäjänkielisenä,

KATSOTTUAAN tarpeelliseksi edellä mainittua tarkoitusta varten muuttaa Chicagossa 7. joulukuuta 1944 tehtyä kansainvälistä siviili-ilmailun yleissopimusta,

1. HYVÄKSYY edellä mainitun sopimuksen 94(a) artiklan säännösten mukaisesti seuraavan sopimukseen ehdotetun muutoksen:

Sopimuksen nykyinen viimeinen kappale korvataan seuraavalla:

” Tehty Chicagossa 7. päivänä joulukuuta 1944 englannin kielellä. Tämän sopimuksen englannin, espanjan, ranskan ja venäjän kielillä laaditut tekstit ovat kaikki yhtä todistusvoimaisia. Nämä tekstit talletetaan Amerikan Yhdysvaltain hallituksen arkistoon, joka hallitus lähettää oikeiksi todistetut jäljennökset kaikkien niiden valtioiden hallituksille, jotka allekirjoittavat sopimuksen tai siihen liittyvät. Sopimus on allekirjoitettavissa Washington DC:ssä.”,

**PROTOCOL**

**relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation**

**Signed at Montreal on 30 September 1977**

**THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION**

HAVING MET in its Twenty-second Session at Montreal on 30 September 1977,

HAVING NOTED Resolution A21—13 on the authentic Russian text of the Convention on International Civil Aviation,

HAVING NOTED that it is the general desire of Contracting States to make a provision that the Convention aforesaid exist in authentic Russian text,

HAVING CONSIDERED it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

1. APPROVES, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

Replace the present text of the final paragraph of the Convention by:

”Done at Chicago the seventh day of December 1944 in the English language. The texts of this Convention drawn up in the English, French, Russian and Spanish languages are of equal authenticity. These texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the Governments of all the States which may sign or adhere to this Convention. This Convention shall be open for signature at Washington, D.C.”,

2. PÄÄTTÄÄ mainitun sopimuksen 94(a) artiklan säännösten nojalla, että yhdeksänkymmentäneljä sopimusvaltiota on se lukumäärä, joiden on ratifioitava ehdotettu muutos, jotta se tulisi voimaan, ja

3. PÄÄTTÄÄ, että Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön pääsihteeri laatii yllä mainitusta muutoksesta sekä jäljempänä esiintyvistä asiasta pöytäkirjan englannin, espanjan, ranskan ja venäjän kielillä, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia,

NÄIN OLLEN, neuvoston edellä mainittujen toimien mukaan:

Järjestön pääsihteeri on laatinut tämän pöytäkirjan.

Pöytäkirja on minkä tahansa kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen ratifioineen tai siihen liittyneen valtion ratifioitavissa.

Ratifiointikirjat talletetaan Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön huostaan.

Pöytäkirja astuu voimaan sen ratifioineissa valtioissa sinä päivänä, jolloin yhdeksänkymmenesneljäs ratifiointikirja talletetaan edellä mainitulla tavalla.

Pääsihteeri ilmoittaa välittömästi kaikille sopimusvaltioille kunkin pöytäkirjan ratifiointikirjan talletuspäivämäärästä.

Pääsihteeri ilmoittaa välittömästi kaikille sopimuksen osapuolille päivämäärästä, jolloin pöytäkirja astuu voimaan.

Edellä mainitun päivämäärän jälkeen pöytäkirjan ratifioivissa sopimusvaltioissa pöytäkirja astuu voimaan sopimusvaltion talletuksessa ratifiointikirjansa Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön huostaan.

EDELLÄ OLEVAN VAKUUDEKSI edellä mainitun Kansainvälisen siviili-ilmailujär-

2. SPECIFIES, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, ninety-four as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

3. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages each of which shall be of equal authenticity embodying the proposed amendment above-mentioned and the matter hereinafter appearing.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the ninety-fourth instrument of ratification is so deposited.

The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force,

With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid

jestön neuvoston kahdennenkymmenennen toisen istunnon puheenjohtaja ja pääsihteeri neuvoston siihen valtuuttamina varustavat tämän pöytäkirjan allekirjoituksellaan.

TEHTY Montrealissa tänä kolmantenkymmenentenä päivänä syyskuuta tuhatyhdeksänsataaseitsemänkymmentäseitsemän yhtenä asiakirjana englannin, espanjan, ranskan ja venäjän kielillä, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia. Tämä pöytäkirja talletetaan Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön arkistoon, ja järjestön pääsihteeri toimittaa oikeiksi todistetut jäljennökset asiakirjasta kaikille valtioille, jotka ovat osapuolia Chicagossa 7. joulukuuta 1944 tehtyyn kansainväliseen siviili-ilmailun yleissopimukseen.

Twenty-second Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the thirtieth day of September of the year one thousand nine hundred and seventy-seven, in a single document in the English, French, Russian, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

K.O. Rattray  
Neuvoston 22. istunnon puheenjohtaja

Y.Lambert  
Pääsihteeri

K.O. Rattray  
President of the 22nd Session of the Assembly

Y. Lambert  
Secretary General